

Leben



- seit 2004 **Account Manager**, AKB Consulting, Mainz (u.a. Erstellung u. Übersetzung von Medien- und Werbetexten)
- 2002–2003 **Marketing Manager**, BT.TEC, Mainz (u.a. Texterstellung für Werbeschriften und Internetauftritte, Marketingberatung)
- 1994 **Promotion** (Dr. phil.) „magna cum laude“; seither **Artikel** und Buchbeiträge
- seit 1993 freie Mitarbeit in der **Synchronabteilung**, ZDF Enterprises, Mainz (u.a. Fachberatung, redaktionelle Abnahme, Übersetzung)
- 1993–2002 **PR Manager**, Fremdenverkehrsamt der Seychellen in Frankfurt/Main (u.a. Text und Grafiken, Layouts, Übersetzungen)
- seit 1992 freiberufliche Tätigkeit als **Übersetzer** (u.a. Buchübersetzung; Synchronarbeit)
- 1991 **Forschungsarbeit** für den Pädagogischen Austauschdienst der Kultusministerkonferenz
- 1989 **Studienreise** in die USA und nach Kanada
- 1987 audiovisuelle **Präsentationen**, Inter-University Centre, Dubrovnik, Kroatien
- 1986 **Sommerstudium** an der Universität de València in Katalonien
- 1984 Arbeit im **EDV-Bereich** in der Abteilung für Technische Planung, KRW, Neuwied
- 1984 Mitgliedschaft im **Preisgericht** für die *Broadcast Media Awards*, San Francisco
- 1983–1984 **Studium** an der San Francisco State University; Schwerpunkte: Film, Fernsehen
- 1982 **Giroabteilung**, KSK, Neuwied
- 1982–1993 **Wissenschaftliche Hilfskraft**; Vorbereitung audiovisueller Präsentationen
- 1981 **Studienbeginn** an der Johannes-Gutenberg-Universität, Mainz; Amerikanistik, Anglistik, Spanisch
- 1980–1981 **Grundwehrdienst** Montabaur/Koblenz; Mitarbeit an der Zeitschrift *Heer*
- 1980 **Allgemeine Hochschulreife**
- 1971–1980 **Werner-Heisenberg-Gymnasium**, Neuwied am Rhein



Arbeiten

(Auswahl)

Rohübersetzung für Synchrondialoge amerikanischer Fernsehserien:

Cheers; *Hill Street Blues* (Polizeirevier Hill Street); *Street Justice* (Das Gesetz der Straße); *California Dreams*; *The Hardy Boys* (Die Hardy-Boys).



Übersetzung der Sprechertexte für eine Voiceover-Fassung:

Das Drama von Dresden; *Verschollen im Eismeer*; *Stalin*; *Das Bernsteinzimmer*; *Jäger verlorener Schätze* (Serie); *Der Sturm* (Serie); *Terra X* (Serie); *Die biblischen Plagen*; *Mission X* (Serie); *Chinas Ströme*, *Chinas Zukunft*; *Der Ötztal-Mann und seine Welt*.

Redaktionelle Beratung und Endabnahme einer Fassung mit englischem Voiceover und/oder Untertiteln:

Terra X (Serie); *Sphinx* (Serie); *37°* (Serie); *Hot Spots der Evolution* (Serie), *Auge des Sturms*; *Die große Flucht* (Mehrteiler); *Kanzler* (Serie); *Die große Freiheit* (Mehrteiler); *Der Vatikan* (Serie); *Göring: Eine Karriere* (Mehrteiler); *Die großen Clans* (Mehrteiler); *Jäger verlorener Schätze* (Serie); *Söhne der Wüste* (Mehrteiler); *Schliemanns Erben* (Serie); *Himmel, Hölle und Nirvana*; *Medizin im Dritten Reich* (Mehrteiler).



Redaktionelle Beratung und Endabnahme einer englisch untertitelten Fassung:

Deutschlandspiel; *Der Olympia-Mord*; *Der Skorpion*; *Tödliche Wende*; *Die Musterknaben*; *Stadtgespräch*; *Heiß und kalt*; *Schuldig auf Verdacht*; *Sturmzeit*; *Stunde der Offiziere*; *Reise in die Nacht*; *Der arabische Prinz*; *Sperling*; *Denninger*; *Siska*; *Ein starkes Team*; *Nachtschicht*; *SoKo Leipzig*; *SoKo Kitzbühel*; *Der Ermittler*; *Die Spezialisten*; *Girl Friends*; *Unser Charly*; *Küstenwache*; *Tierarzt Dr. Engel*; *Herzschlag*.



Übersetzung (Bücher):

75 Years of DC Comics; *National Geographic: In 125 Jahren um die Welt*; *Weltatlas der Kunst*; *Schönheitschirurgie*; *Fast Cars*;

Christentum; *Konfuzianismus*; *Living in Bali*; *Die Seychellen aus der Vogelschau*; *James Bond Archives*; *Charlie Chaplin Archives*; *Stanley Kubrick Archives*; *Film noir*; *Michelangelo Antonioni*; *Ingrid Bergman*; *Humphrey Bogart*; *Marlon Brando*; *Luis Buñuel*; *James Dean*; *Marlene Dietrich*; *Clint Eastwood*; *Federico Fellini*; *John Ford*; *Greta Garbo*; *Cary Grant*; *Audrey Hepburn*; *Katharine Hepburn*; *Michael Jackson*; *Grace Kelly*; *Marx Brothers*; *Steve McQueen*; *Marilyn Monroe*; *Paul Verhoeven*; *Orson Welles*; *Billy Wilder*.



Übersetzung (Werbe- und PR-Texte, Firmenprofile, Produktpräsentationen, Kataloge, Web-Inhalte, Anleitungen, techn. Richtlinien u.a.):

AbelZimmermann, Air Seychelles, AKB Consulting, ARD Sales & Services, Audi, Aviareps, Bavariapool, Benetton, Bulova, Carcoon, Carrera, Cerruti 1881, Competition Partner, Deutsche TV-Plattform, EganaGoldpfeil, Esprit, Ferrari, Institut für Rundfunktechnik, Jaguar, Junghans, Maersk Air, Mini, MIT Event- und Incentive-Management, Paula's Choice, Pierre Cardin, Puma time, Sol Meliá, Stadt Frankfurt am Main, Stefanel tempo, United Merchandise, Varig, v³ - Agentur für medizinisches Marketing, Victoria Cruises, Xerox.

Bearbeitung von Reiseführern:

Baedeker, Marco Polo, Polyglott; *Amerika entdecken* (Übersetzung).

Texterstellung für Online-Schulung

von Reisebürofachkräften: USA (Visit USA Committee Germany), Oregon, Pennsylvania, Puerto Rico, Seychellen, Grenada.



Referenzen

(Auswahl – in alphabetischer Reihenfolge)

Air Seychelles

Fluggesellschaft, München



ARD Werbung Sales & Services

Werbezeitvermarktung, Frankfurt am Main

Aviareps Airline Management GmbH

Fluglinienrepräsentanz, München



Bavariapool Production Services GmbH

Fernsehdienstleistungen, Geiselgasteig

California Tourism

Fremdenverkehrsverband, Sacramento CA (USA)

Competition Partner Event / Promotion GmbH

Event und Marketing, Frankfurt am Main

Deutsche TV-Plattform e.V.

Fachverband, Frankfurt am Main



DiehlDesign

Werbung und Design, Frankfurt am Main

History Media GmbH

Fernsehproduktion, Limburg



Institut für Rundfunktechnik GmbH

Fernseh- und Rundfunktechnik, München

Langenscheidt KG

Verlag, München



MairDumont

Verlag, Ostfildern



MIT Event- und Incentive-Management GmbH

Events und Incentive, Frankfurt am Main

Paula's Choice

Kosmetik und Hautpflegeprodukte (USA/Niederlande)

Seychelles Tourism Board

Fremdenverkehrsbehörde, Bel Ombre (Seychellen)

Stadt Frankfurt am Main

Kommunalverwaltung, Frankfurt am Main

Taschen GmbH

Verlag, Köln



Zweites Deutsches Fernsehen

Fernsehproduktion, Mainz



Auszeichnungen

und Nominierungen für Produktionen,
an denen ich mitgewirkt habe (Auswahl)

Gold World Medal

Int'l TV Programming and Promotion Awards, New York NY (USA), 2007 für *Göring: Eine Karriere (Göring: A Career)*

Magnolia Award Gold "History & Biography Documentary"
13th Shanghai Television Festival, Shanghai (China), 2007
für *Göring: Eine Karriere (Göring: A Career)*

Magnolia Award Gold "History & Biography Documentary"
12th Shanghai Television Festival, Shanghai (China), 2006
für *Das Drama von Dresden (The Drama of Dresden)*

Nominierung, Kategorie "History & Biography Programs"
Banff World Television Awards, Banff AB (Kanada), 2006
für *Das Drama von Dresden (The Drama of Dresden)*

Emmy Award "Best Documentary"
International Emmy Awards, Los Angeles CA (USA), 2005
für *Das Drama von Dresden (The Drama of Dresden)*

Preis für das beste Erziehungsprogramm
Mezinárodní Filmový Festival AFO, Olmütz (CZ), 2005
für *Ärzte unterm Hakenkreuz (Medicine in the Third Reich)*



Spezialpreis der Jury
Int'l W. Puchalski Nature Film Festival, Łódź (Polen), 2005
für *Der Baum der Bäume (The Tree of Trees)*

Finalist Award, Kategorie "Conservation & Environment"
28th Int'l Wildlife Film Festival, Missoula MT (USA), 2005
für *Hot Spots*, Folgen „Galápagos“ und „Manu Park“

Gold Camera Award in der Kategorie "History/Biography"
U.S. Int'l Film & Video Festival, Los Angeles CA (USA), 2004
für *Stalin-Man of Steel*

Dritter Preis

Rassegna Internazionale del Cinema Archeologico, Rovereto (Italien), 2003 für *Schliemanns Erben*, „Das Gold von Tuva“

Preis des slowakischen Wirtschaftsministeriums, Kategorie
„Popularisierung wissenschaftlicher Themen“
Ekotop Film Festival, Preßburg (Slowakei), 2003
Molekulare Schöpfung, Folge „Die Zukunftsmacher“

Hauptpreis Doku./Preis der Jury für den besten Abenteuerfilm
Internationales Filmfestival, Santander (Spanien), 2002
für *Höllenfahrten: „Heldensaga im Eismeer“*

Silver World Medal

Int'l TV Programming and Promotion Awards, New York NY (USA), 2001 für *Terra X*, Folge „Planet der Pyramiden“

Best Comics-Related Book

Will Eisner Comic Industry Award, 2011
75 Years of DC Comics



Dr. Thomas J. Kinne

Übersetzung · Redaktion · Lektorat
schnell · zuverlässig · preiswert

Europastraße 16
64569 Nauheim
TJK@TeeJayKay.de
www.TeeJayKay.de
+49 1 7777 8 9999